

Curso "Audiodescripción y Subtitulado para la Inclusión: Accesibilidad Audiovisual para Personas Ciegas y Sordas"

Introducción

Esta nueva propuesta se desprende de las capacitaciones iniciadas a los docentes de la UNCuyo a través de los cursos dictados en Educación a Distancia (SIED) del Rectorado, en conjunto con SIED de la Facultad de Derecho. Dichas capacitaciones se enfocaron en la transformación de materiales bibliográficos en soporte papel a digital, con la finalidad de convertirlos en materiales académicos accesibles; y estos sean registrados por las tecnologías de apoyo que usan las personas con discapacidad. También, se capacitó acerca de la creación de documentos digitales accesibles.

La propuesta actual tiene como objetivo complementar las formaciones anteriores sobre accesibilización de materiales de aprendizaje. Este curso está destinado para docentes y para todas las personas que difunden información en medios digitales. Para ello, se ofrece un curso de capacitación en **audiodescripción y subtitulación de videos** que cumplan los estándares de accesibilidad oficiales e internacionales actuales.

La audiodescripción y la subtitulación es la forma en que las personas con problemas visuales y auditivos pueden tener acceso a los contenidos audiovisuales, por medio de descripciones y subtítulos adecuados.

Fundamentación

La accesibilización de contenidos es una herramienta fundamental que garantiza el derecho a la igualdad de oportunidades para todas las personas, sin importar sus capacidades. En este contexto, el curso "**Audiodescripción y Subtitulado para la Inclusión: Accesibilidad Audiovisual para Personas Ciegas y Sordas**" tiene como objetivo principal ofrecer a los participantes las herramientas necesarias para generar contenido audiovisual accesible, permitiendo que personas con discapacidad visual y auditiva puedan disfrutar de la misma información y experiencia que el resto de la sociedad.

A partir de la Ley 26.378, Argentina se adhiere a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, en la cual se reconoce la importancia de garantizar la accesibilidad en los medios audiovisuales. Y de la cual se crea la Ley 26.522 (2009) de Servicios de Comunicación Audiovisual, que establece en su artículo 66 una serie de pautas destinadas a asegurar dicha accesibilidad para las personas con discapacidad. Entre las medidas contempladas se incluyen el subtitulado para personas sordas (oculto) y la audiodescripción.

Asimismo, recoge el artículo 3 quater de los Fundamentos de la Directiva 2007/65/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea que establece: "Los Estados miembros alentarán a los servicios de comunicación audiovisual bajo su jurisdicción a garantizar que sus servicios sean gradualmente accesibles a las personas con una discapacidad visual o auditiva".

El curso consta de tres unidades: la primera unidad, audiodescripción de videos para personas ciegas; la segunda unidad, subtitulado para personas sordas; y, por último, los criterios de accesibilidad que deben cumplir los videos según la comisión de accesibilidad (W3C). Las dos primeras instancias están divididas en cuatros módulos (8 en total). En los cuales se explora la visión y la experiencia de las personas con discapacidad, se analizan las condiciones necesarias para la reformulación de un guion y se introducen los softwares esenciales para la edición y producción de videos. El curso culmina con un módulo práctico en el que los participantes aprenderán a utilizar diversas herramientas de edición de videos, lo que les permitirá incorporar audiodescripción o subtitulado, según corresponda. Además, incluye material teórico-práctico relacionado con la interpretación de textos, contenidos audiovisuales y actividades sobre distintas modalidades de ajuste.

Cabe mencionar que dentro del equipo docente participa una persona sorda y una persona ciega, cuyas perspectivas permiten resaltar la importancia de sus necesidades en cuanto a la audiodescripción y subtitulación de los videos asegurando así una accesibilidad más completa para todos.

Objetivo general

Introducir a los participantes en la práctica de la audiodescripción y subtitulado de los recursos audiovisuales y transformarlos en accesibles para las personas con discapacidad visual y auditiva.

Objetivos específicos

- Reflexionar sobre la importancia de generar contenido accesible, respetando las características del contenido de audiodescripción y subtitulado accesible para personas sordas.
- Contribuir al desarrollo del pensamiento crítico y analítico sobre la importancia de respetar el contenido del guion audiodescriptivo y subtitulado.

- Lograr realizar sus propias producciones accesibles, utilizando la metodología de trabajo planteada asumiendo el rol de traductor.
- Conocer y adquirir habilidades de uso y guías de estilo de las plataformas de audiodescripción y subtitulado.
- Aprender a usar programas de subtitulado y a incrustar subtítulos en un vídeo y la audiodescripción.
- Aprender a usar programas de audios para realizar audiodescripciones para personas con discapacidad visual.

Contenidos

Unidad I: Audiodescripción de videos para personas ciegas.

Introducción: Accesibilidad visual a través de la audiodescripción.

Primer módulo: Audiodescripción de videos para personas ciegas.

Segundo módulo: Normas gramaticales y estilísticas para la audiodescripción de videos.

Tercer módulo: Herramientas tecnológicas.

Unidad II: Subtitulado para personas sordas.

Introducción: Subtitulación y accesibilidad audiovisual para personas sordas.

Primer módulo: Subtitulado Accesible (representación de sonidos, emociones y sincronización en videos para sordos).

Segundo módulo: Aspectos lingüísticos de la subtitulación para sordos: (condensación, expresión y accesibilidad).

Tercer módulo: Softwares utilizados en el subtitulado.

Unidad III: Pautas de accesibilidad de los videos.

Módulo único: Criterios de accesibilidad

Desarrollo de los contenidos

Unidad I: Audiodescripción de videos para personas ciegas.

Introducción: Accesibilidad visual a través de la audiodescripción. A cargo de Fernando Mazzitelli.

Fundamentación

Esta instancia es un acercamiento de cómo las personas ciegas experimentan las películas mediante descripciones auditivas que detallan las escenas, la acción y otros aspectos visuales importantes para que puedan disfrutar del contenido de manera accesible.

Primer módulo: Audiodescripción de videos para personas ciegas. A cargo de Florencia Berrios.

Fundamentación

La audiodescripción es una técnica que consiste en describir verbalmente los elementos visuales de una película, video o cualquier otro contenido audiovisual para que las personas con discapacidad visual puedan comprender y seguir la trama. Este relato sonoro debe ofrecer una adecuada información estética y espacial (gestos, actitudes, paisajes, vestuario, etc.) junto al libreto original. Por ende, en el primer módulo se presentan los fundamentos y técnicas de la audiodescripción que garantizan el acceso universal a los contenidos audiovisuales, promueven la inclusión e igualdad de oportunidades.

Además, la audiodescripción profesional requiere habilidades como conocimiento cinematográfico, sensibilidad artística, capacidad de síntesis y comprensión de la narrativa compleja. Por lo tanto, el audiodescriptor no es un mero traductor visual, sino un intérprete que reconstruye la experiencia audiovisual mediante una descripción estratégica y significativa (Lachat Leal, 2012).

Contenidos

Fundamentos de la audiodescripción. Principios técnicos: objetividad, precisión, concisión y sincronización.

Técnicas de narración (uso de lenguaje descriptivo, ritmo adecuado, tono neutro y ubicación estratégica de descripciones). Proceso de la realización de la audiodescripción.

Ubicación de la descripción.

Protocolos de audiodescripción para personas con discapacidad visual.

Análisis preliminar de videos.

Segundo módulo: Normas gramaticales y estilísticas para la audiodescripción de videos. A cargo de María Soledad Gonzalez.

Fundamentación

La audiodescripción para personas ciegas no solo implica traducir lo visual a lo verbal, sino también emplear estrategias lingüísticas que permitan a los oyentes formar una imagen mental clara y precisa del contenido. Por ello, este módulo se enfoca en brindar a los participantes herramientas y conocimientos lingüísticos fundamentales para garantizar que la narración sea comprensible, accesible y que transmita el mensaje del video de manera efectiva.

Contenidos

Condensación y reducción de textos (syntaxis simplificada y eliminación de elementos no esenciales).

Normas ortográficas y de puntuación.

Descripciones claras y precisas (objetos y elementos visuales).

Uso de regionalismos y sinónimos

Uso de un lenguaje accesible y claro (ambigüedades, metáforas, tecnicismos o jergas).

Uso de verbos.

Técnicas de reducción de palabras para la confección del guion.

Normas de audiodescripción generales.

Tercer módulo: Herramientas tecnológicas. A cargo de Florencia Berrios.

Fundamentación

El uso de software en la audiodescripción de videos para personas con discapacidad visual permite personalizar las descripciones según las necesidades específicas del contenido y o del destinatario. Además, facilita el proceso creativo y la narración de la audiodescripción permitiendo una narración más fluida y precisa que contribuye a una mejor experiencia sensorial para los destinatarios.

Contenidos

Presentación y uso de Audacity y Movie Maker.

Unidad II: Subtitulado para personas sordas.

Introducción: Subtitulación y accesibilidad audiovisual para personas sordas. A cargo de Clara Bisceglia.

Fundamentación

Este módulo tiene una gran relevancia en este curso, ya que proporciona una perspectiva real sobre cómo las personas sordas acceden y disfrutan los contenidos audiovisuales. Además, en esta instancia esclarece como la lengua de señas (su lengua materna) no es la única herramienta de comunicación; y los beneficios del subtitulado.

Primer módulo: Subtitulado Accesible (representación de sonidos, emociones y sincronización en videos para sordos). A cargo de Diana M. Ruiz.

Fundamentación

Tiene como propósito brindar las herramientas y conocimientos necesarios para realizar un subtitulado adecuado que no sólo transcribe los diálogos, sino también que represente de manera efectiva los sonidos no verbales (efectos sonoros, música de fondo, ruidos ambientales), las emociones y el tono de voz de los personajes, y garantice la sincronización adecuada con las imágenes y acciones que se desarrollan en el video.

Contenidos

Representación de sonidos no verbales, expresión de emociones y tono de voz.

Gestión de múltiples hablantes (identificación de personajes).

Uso de códigos de accesibilidad.

Principios temporales y espaciales.

Sincronización de subtítulos con la acción.

Representación de sonidos no verbales (tiempo de pausa).

**Segundo módulo: Aspectos lingüísticos de la subtitulación para sordos:
(condensación, expresión y accesibilidad). A cargo de María Soledad Gonzalez.**

Fundamentación

En la subtitulación para sordos, es fundamental conocer una serie de aspectos lingüísticos que permitan una correcta adaptación de los diálogos y las expresiones dentro de los videos, asegurando que sean accesibles para personas con discapacidad auditiva. Algunos de los temas lingüísticos claves son: condensación y reducción de sintaxis, puntuación, uso de mayúsculas, muletillas, léxico extranjero y regionalismos, emociones y el tono de voz, entre otros temas. Además, debe proporcionar las herramientas lingüísticas y técnicas necesarias para crear subtítulos que sean accesibles, claros y fieles a la esencia de los diálogos, garantizando que la experiencia visual y auditiva sea lo más completa posible para los espectadores sordos y/o con dificultades auditivas.

Este módulo se enfoca en ofrecer soluciones prácticas, técnicas y pedagógicas para crear contenidos accesibles mediante subtítulos que transcriban los diálogos y la esencia del contenido audiovisual de la manera más fiel y completa posible para su comprensión

Contenidos

Condensación y reducción de textos (sintaxis simplificada y eliminación de elementos no esenciales).

Normas ortográficas y de puntuación.

Uso de mayúsculas.

Uso de números, abreviaturas y símbolos.

Extranjerismos y regionalismos.

Verbos performativos y Modalizadores.

Normas de subtitulación generales.

Tercer módulo: Herramientas tecnológicas para el subtitulado. A cargo de Diana M. Ruiz.

Fundamentación

Existen varios programas y herramientas que se utilizan para la **subtitulación de videos para sordos**, especialmente diseñados para garantizar la accesibilidad mediante la transcripción de diálogos y sonidos; así como la indicación de emociones, efectos sonoros y otros elementos

relevantes. En este módulo solo se presentan softwares de código abierto permitiendo que cualquier institución, independientemente de su presupuesto, pueda acceder a herramientas de alta calidad sin restricciones económicas.

Contenidos

Presentación y uso de: Aegisub, y Handbrake

Unidad III: Pautas de accesibilidad de los videos. A cargo de Diana M. Ruiz.

Módulo único: Criterios de accesibilidad

Fundamentación

Los criterios de accesibilidad web relacionados con los videos pregrabados, según las pautas del W3C (World Wide Web Consortium), se encuentran principalmente en las Pautas de Accesibilidad para el Contenido Web (WCAG). Estos criterios están diseñados para garantizar que los videos sean accesibles para todas las personas, incluidas aquellas con discapacidades.

Contenidos

Proporcionar texto alternativo (Subtítulos): WCAG 1.2.2 y WCAG 1.2.4

Proporcionar transcripciones: WCAG 1.2.1

Audiodescripción: WCAG 1.2.3

Controles de reproducción accesibles: WCAG 2.1.1 y WCAG 2.1.2

Control sobre el contenido de video: WCAG 2.4.7

Evitar parpadeos o destellos rápidos: WCAG 2.3.1

Descripciones de sonidos relevantes: WCAG 1.2.5

Lenguaje claro: WCAG 3.1.1

Herramientas para la accesibilidad: WCAG 4.1.2

Duración

8 (ocho) meses, con trabajo final integrador.

Carga horaria

173 horas cátedras.

Unidad I	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
Audiodescripción de videos para personas ciegas.	Introducción: Accesibilidad visual a través de la audiodescripción.	1-ver un video, participación de un foro.	1hs.
	Presentación e introducirlos en la temática.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Primer módulo: Audiodescripción de videos para personas ciegas.	2- responder un cuestionario. 3-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico	2hs.
	Segundo módulo: Normas gramaticales y estilísticas para la audiodescripción de videos.	4- responder un cuestionario. 5-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Tercer módulo: Herramientas tecnológicas.	6-actividad integradora.	20hs.
		Total, de carga horaria de la unidad	67hs.

Unidad II	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
Subtitulado para personas sordas.	Introducción: Subtitulación y accesibilidad audiovisual para personas sordas.	7-ver un video, participación de un foro.	1hs.
	Introducirlos en la temática.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Primer módulo: Subtitulado Accesible (representación de sonidos, emociones y sincronización en videos para sordos).	8- responder un cuestionario. 9-Subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Segundo módulo: Aspectos lingüísticos de la subtitulación para sordos: (condensación, expresión y accesibilidad).	10- responder un cuestionario. 11-subir tarea.	20hs.
	Resolver dudas y presentar el módulo siguiente.	Encuentro sincrónico.	2hs.
	Tercer módulo: Softwares utilizados en el subtitulado.	12-actividad integradora.	20hs.
		Total, de carga horaria de la unidad	67hs.

Unidad	Contenidos	Actividades prácticas	Carga Horaria
III			
Criterios de Accesibilidad	Presentación de la unidad	Encuentro sincrónico	2hs.
	Proporcionar texto alternativo (Subtítulos): WCAG 1.2.2 y WCAG 1.2.4 Proporcionar transcripciones: WCAG 1.2.1 Audiodescripción: WCAG 1.2.3 Controles de reproducción accesibles: WCAG 2.1.1 y WCAG 2.1.2	13-responder un cuestionario.	15hs.
	Resolver dudas y presentar la segunda parte de la unidad	Encuentro sincrónico	2hs.
	Control sobre el contenido de video: WCAG 2.4.7 Evitar parpadeos o destellos rápidos: WCAG 2.3.1 Descripciones de sonidos relevantes: WCAG 1.2.5 Lenguaje claro: WCAG 3.1.1 Herramientas para la accesibilidad: WCAG 4.1.2	14- responder un cuestionario.	15hs.
	Carga horaria		34hs.
Trabajo final integrador	Resolver dudas del trabajo integrador final.	Encuentro sincrónico	2hs.
	Resolver dudas del trabajo integrador final.	Encuentro sincrónico.	2hs.

Total de horas dedicadas al curso.	168 hs.
Total de horas para el trabajo final.	7 hs.
Total certificadas.	173 hs.

Metodología del curso

Este curso se desarrollará bajo una metodología activa y participativa, diseñada para aprovechar al máximo las ventajas del aprendizaje 100% virtual. Combinaremos contenidos asincrónicos con encuentros sincrónicos, lo que permitirá a los participantes acceder a los recursos de manera autónoma y, al mismo tiempo, interactuar en tiempo real con el docente y sus compañeros.

Los participantes tendrán acceso a materiales de estudio que podrán consultar y trabajar a su propio ritmo, en cualquier momento. Estos materiales incluyen: videos tutoriales, lecturas complementarias y actividades prácticas (como cuestionarios, foros de discusión, y cuestionarios que refuerzan lo aprendido).

Los encuentros sincrónicos, programados de manera semanal, serán sesiones en vivo de 2hs. (30 minutos para resolver dudas y el resto para presentar el contenido del módulo siguiente) de duración, a través de la plataforma (como Zoom o Google Meet).

Evaluación formativa y continua

A lo largo del curso, se implementarán diferentes mecanismos de evaluación continua para garantizar que los participantes estén adquiriendo los conocimientos y habilidades necesarias. Estos incluirán:

- Evaluaciones cortas al final de cada módulo, basadas en los contenidos estudiados.
- Trabajos prácticos entregables o cuestionarios a través de la plataforma.
- Foros de discusión donde los participantes deberán expresar sus opiniones y reflexiones sobre los temas tratados, fomentando el aprendizaje colaborativo.
- Trabajo final integrador que será entregado al final del curso y que integra todos los conceptos aprendidos. Deberán realizar una audiodescripción o un subtítulo de un fragmento de un contenido audiovisual.

Certificación

Los certificados serán extendidos por la Facultad de Derecho, con número de resolución emitida por el Consejo Directivo.

Requisitos de Participación

Se recomienda destinar una (1) hora de estudio por día, para una comprensión adecuada del contenido. Además, poseer conocimientos mínimos de alfabetización informacional y contar con los requisitos tecnológicos mencionados en esta guía.

Coordinación:

Lic. Diana M. Ruiz.

Equipo de docentes

Florencia Berrios: Estudiante avanzada de Abogacía en la Universidad Nacional de Cuyo, con experiencia en la creación de contenidos accesibles y en proyectos de capacitación, especialmente en la adaptación de material bibliográfico y asistencia a personas con discapacidad, audiodescripción y Lengua de Señas Argentina entre otros cursos relacionados. (Se adjunta CV)

María Soledad Gonzalez: Estudiante de último año de la Tecnicatura Superior en la Corrección de Textos (Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea(A-1369), cursando tercer año 2025) y cursando Redacción periodística y contenidos para medios digitales (UTN – Universidad Regional Resistencia, 2024). Ha participado en varios trabajos relacionados al ámbito académico. En materia de accesibilidad, cuenta con cursos y trabajos redactados en lenguaje claro. Además, cuenta con conocimientos de inglés, nivel B1 (Colegio de Lenguas Extranjeras / Universidad Nacional de Cuyo, 2012-2015). (Se adjunta CV)

Diana M. Ruiz: Licenciada en Gestión Institucional y Curricular y Licenciada en Documentación y Gestión de la Información. A cargo del Área de Diversidad Funcional de la Facultad de Derecho. Docente de las materias Reingeniería de los procesos y Estadísticas y bibliometría de la licenciatura de Documentación y Gestión de la Información. Además, ha dictado varios cursos sobre la accesibilidad de recursos digitales accesibles. Miembro de la Comisión del Área de Inclusión de Personas con Discapacidad de la UNCuyo. (Se adjunta CV)

Personas invitadas

Fernando Mazzitelli: posee experiencia en accesibilidad digital y tecnología, especializado en la evaluación y optimización de sitios web, aplicaciones y juegos para usuarios con discapacidad visual. Además, tiene amplios conocimientos en lectores de pantalla como NVDA y otras herramientas de accesibilidad, con capacidad para identificar barreras digitales y proponer soluciones inclusivas. Manejo avanzado de software, configuración de dispositivos y

uso de inteligencia artificial aplicada a la accesibilidad. Actualmente cursa el Profesorado Universitario en Lengua y Cultura Inglesas en la Universidad Nacional de Cuyo, con más de diez materias aprobadas. Y con experiencia en enseñanza particular de inglés y sólidos conocimientos en humanidades. (Se adjunta CV)

Clara Bisceglia: Es asesora de diversidad funcional y género con 6 años de experiencia en el campo. Se especializa en proporcionar asesoramiento y acompañamiento a personas con discapacidad en diversos ámbitos. Actualmente, su responsabilidad principal es brindar apoyo a estudiantes universitarios con discapacidad, facilitando su acceso a la educación superior y gestionando sus necesidades específicas. Además, cuenta con experiencia en el acompañamiento y la capacitación de docentes para que puedan brindar un entorno educativo inclusivo y adecuado para estudiantes con discapacidad. Esto Incluye proporcionar recursos, estrategias y orientación para adaptar el currículo y las metodologías de enseñanza a las necesidades individuales de cada estudiante. A lo largo de su carrera, he participado activamente en la identificación y comprensión de las necesidades de las personas con discapacidad, lo que me ha permitido ofrecer soluciones efectivas y personalizadas. (Se adjunta CV)

Conocimientos previos

No es necesario contar con conocimientos previos en edición de videos o en formatos de edición de videos, ni una comprensión avanzada de la gramática y la sintaxis española. Estas herramientas brindan habilidades para redactar de manera clara, concisa y precisa.

Sin embargo, es fundamental tener una actitud abierta y predisposición para aprender a utilizar nuevas herramientas. Además, se espera que el participante dedique tiempo y esfuerzo en la realización de las actividades del curso, con el fin de cumplir con los objetivos establecidos.

Requisitos tecnológicos para realizar un curso en línea usando la plataforma Moodle

Conexión a internet: Es necesario contar con una conexión estable y de buena velocidad para poder acceder al contenido del curso, ver videos, realizar actividades interactivas y participar en foros de discusión.

Dispositivo: Se puede acceder al curso desde una computadora de escritorio, portátil, o teléfono móvil.

Navegador Web: Se recomienda utilizar navegadores actualizados para una correcta visualización y funcionamiento de la plataforma, tales como:

Google Chrome
Mozilla Firefox
Microsoft Edge

Es posible que se requieran softwares adicionales como:

Adobe Acrobat Reader para la visualización de documentos PDF.

Reproductores multimedia (como VLC) para reproducir ciertos archivos de audio o video, si no se reproducen de manera directa en la plataforma.

Cuenta de correo electrónico: Es necesario tener una dirección de correo electrónico válida para registrarse en el curso, recibir notificaciones y acceder a actualizaciones o recordatorios importantes.

Habilidades básicas en el uso de la web: Para un aprendizaje fluido, se recomienda tener habilidades básicas en navegación por internet y manejo de plataformas en línea, como el acceso a contenido, la participación en foros y la entrega de actividades.

Contacto

diversidadfuncional50@gmail.com